

**Cooperation Agreement
between
SU “Uzhhorod National University”
(Ukraine)
and
Stefan cel Mare University of Suceava
(Romania)**

**Угода про співпрацю
між
ДВНЗ “Ужгородський
національний університет”
(Україна)**

**та
Сучавським університетом ім. Стефана чел
Маре (Румунія)**

**Acord de Cooperare
între
Universitatea de Stat Națională Uzhorod
(Ucraina)
și
Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
(România)**

PARTIES:

State University “Uzhhorod National University” (hereinafter referred to as UzhNU) acting on the basis of the Statute of University, legally represented in this agreement by its Rector Professor Volodymyr Smolanka MD, DSc., acting on the basis of the University’s Statute *and*

Stefan cel Mare University of Suceava (hereinafter referred to as as USV) is a higher education institution, acting on the basis of the legislation of Romania and of the University Charta, legally represented in this agreement by its Rector, Professor Valentin POPA, PhD.

SUBJECT OF THE AGREEMENT:

This Agreement has been concluded in order to develop and extend the cooperation in fields of common interest, to enhance efficiency of

СТОРОНИ:

Державний вищий навчальний заклад **“Ужгородський національний університет”** (далі УжНУ), що діє на підставі Статуту Університету, повноправним представником якого в цій Угоді є ректор доктор медичних наук, професор Володимир Смоланка, що діє згідно Статуту УжНУ

та
Сучавський університет ім. Стефана чел Маре (далі - USV), вищий навчальний заклад, що діє на підставі законодавства Румунії та Статуту Університету, повноправним представником якого в цій Угоді є Ректор доктор, професор Валентин ПОПА.

ПРЕДМЕТ УГОДИ

Дана угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва в напрямках, які представляють взаємний інтерес з метою

PĂRȚILE:

Universitatea de Stat Națională Uzhorod (denumită în continuare UzhNU), în baza Statutului Universității, reprezentată legal prin Rector, Prof. Volodymyr Smolanka MD, DSc., care acționează în baza Statutului Universității, *și*

Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (denumită în continuare USV) este o instituție de învățământ superior, guvernată de legislația din România și de Carta Universității, legal reprezentată prin Rector, Prof. univ. dr. ing. Valentin POPA.

OBIECTUL ACORDULUI:

Prezentul acord se încheie în vederea dezvoltării și extinderii cooperării în domenii de interes comun, pentru a spori eficiența activităților

educational, educational-methodical and research activities between the universities.

Both parties will provide mutual assistance to each other in the fields of science and education.

підвищення ефективності навчальної, учбово-методичної й науково-дослідної роботи в університетах. Співробітництво буде базуватися на взаємодопомозі Сторін у сферах науки й освіти.

educaționale, educativ-metodice și de cercetare între universități.

Ambele părți vor oferi asistență reciprocă pentru în domeniile științei și educației.

The Parties agree on the following:

Сторони домовляються про наступне:

Părțile convin să:

Article 1

Стаття 1

Articolul 1

According to the existing legislation and norms of both countries the Parties agree to develop and maintain their cooperation in the field of specialists training at all levels and conduct research activities based on the principles of equal rights and mutual respect.

Сторони, згідно із чинним законодавством обох країн і їхніх норм, розвивають і підтримують співробітництво в області підготовки фахівців всіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

În conformitate cu legislația și normele ambelor țări, părțile convin să dezvolte și să mențină cooperarea în domeniul formării de specialiști la toate nivelurile și să desfășoare activități de cercetare bazate pe principiile egalității în drepturi și respectului reciproc.

Article 2

Стаття 2

Articolul 2

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

Сторони будуть співпрацювати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам:

Părțile vor colabora, acordând o atenție specială următoarelor domenii:

- organization of long-term projects including teams of Romanian and Ukrainian specialists and students;
- continuous professional training of specialists;
- exchange of scholars (professors, lecturers and researchers);
- exchange and training of students (including Bachelors and Masters) for double (Romanian and Ukrainian) degrees;

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи румунських і українських фахівців і студентів;
- перепідготовка та підвищення кваліфікації фахівців;
- обмін вченими (професорами, лекторами або дослідниками);
- обмін і підготовка студентів (включаючи бакалаврів і магістрів) з можливістю отримання подвійних (румунського і

- organizarea de proiecte pe termen lung, care să implice echipe de specialiști și studenți ucraineni și români.

- formarea profesională continuă a specialiștilor;

- schimbul de cercetători (profesori, lectori și cercetători);

- schimb și formare de studenți (inclusiv studii universitare și de masterat) pentru duble specializări (română și ucraineană);

- deepen mutual understanding through language lectorates;
- participate in mutual research activities and provide competitive training for doctoral studies;
- conduction of researches and dissemination of their results;
- organization and participation in symposiums, conferences and seminars;
- exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the study programmes;
- development and organization of distance learning education;
- mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners in Romania and Ukraine;
- duration, terms and the number of groups will be specified in the Annexes of this Agreement.

Article 3

This Agreement will not be guided by any commercial considerations and does not impose any financial responsibilities on the Parties.

This Primary Agreement can serve as a basis to conclude other agreements. To observe the terms of the Agreement the Parties will develop specific cooperation programs whose organizational, financial as well as other terms of implementation will be specified in separate annexes.

- українського) дипломів про освіту;
- поглиблення взаємного пізнання через мовні лекторати;
- участь у спільній дослідницькій діяльності і забезпечення конкурентної підготовки здобувачів;
- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й інформацією з навчальних програм;
- розробка й організація дистанційного навчання;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів у Румунії й Україні;
- строки, умови й кількість груп будуть відображені у Додатках до даної угоди.

Стаття 3

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони ніяких фінансових зобов'язань. Дана Угода є базовою і може служити підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов. Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.

- aprofundarea cunoașterii reciproce prin intermediul lectoratelor de limbă;
- Participare la activitățile de cercetare comune și oferirea de instruire competitivă pentru studiile de doctorat;
- efectuarea cercetărilor și diseminarea rezultatelor acestora;
- organizarea și participarea la simpozioane, conferințe și seminarii;
- schimb de experiență, materiale educativ-metodice, documente și informații cu privire la programele de studii;
- dezvoltarea și organizarea de învățământ la distanță;
- asistența reciprocă în căutarea de contacte științifice și parteneri din România și Ucraina.
- durata, termenii și numărul de grupuri vor fi specificate în Anexele acestui Acord.

Articolul 3

Acest Acord nu va fi supus nici unui considerent comercial și nu impune nicio responsabilitate financiar asupra părților.

Prezentul acord primar poate servi ca bază pentru încheierea altor acorduri. Pentru a respecta termenii Acordului, părțile vor dezvolta programe specifice de cooperare ale căror termene de organizare, financiare, precum și alte termene de punere în aplicare vor fi specificate în anexe

The duration of the cooperation and the necessary budget for each program are specified in the annexes to this Agreement, which will be agreed upon in writing by both Parties until the program comes into effect. Each of the Parties appoints their representatives to coordinate and develop the arrangements and cooperation programs.

Article 4

To implement the Agreement each Party will appoint a commission consisting of the representatives of UNU and USV that will both meet and collaborate with each other to develop further activities. Commission meetings will be agreed upon by both Parties in writing.

Article 5

A list of joint researches and collaborations governed by this Agreement is given in the Annexes.

Article 6

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement. Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without the written consent of the other Party.

Строки співробітництва й необхідний бюджет для кожної із програм визначаються у Додатках до даної Угоди й надалі обговорюються та узгоджуються у письмовому вигляді обома сторонами до набрання програмою чинності. Кожна зі сторін призначає уповноважених представників для координації й розвитку заходів і програм співробітництва.

Стаття 4

Для реалізації Угоди Сторони формують робочу комісію із представників УжНУ й СУ для підведення підсумків співробітництва й розробки програми подальшої діяльності. Місце й час проведення робочих зустрічей можуть бути визначені шляхом взаємної домовленості.

Стаття 5

Перелік спільних наукових досліджень і розробок, що проводяться за даною Угодою, наводиться у Додатках.

Стаття 6

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди. Жодна із сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без

separate.

Durata cooperării și bugetul necesar pentru fiecare program sunt specificate în anexele la prezentul acord, care vor fi convenite în scris de către ambele părți, înainte de intrarea în vigoare a programului. Fiecare dintre părți își numește reprezentanții care vor coordona și dezvolta cele convenite și programele de cooperare.

Articolul 4

Pentru punerea în aplicare a Acordului, fiecare Parte va desemna câte o comisie formată din reprezentanți ai UNU și USV, care se vor întâlni și colabora unii cu alții pentru a dezvolta activitățile ulterioare. Ședințele Comisiei vor fi convenite de ambele Părți în scris.

Articolul 5

O listă a cercetărilor comune și colaborărilor reglementate prin prezentul acord este prezentată în Anexe.

Articolul 6

Părțile poartă răspundere comună conform termenilor acestui acord. Niciuna dintre părți nu poate cesiona drepturile sale în temeiul prezentului acord niciunui terț, fără acordul scris al celeilalte părți.

In case of termination of this Agreement the Parties will negotiate and agree on responsibilities and obligations of the Parties. Any party to this Agreement should notify immediately the other party of any changes to the address.

Article 7

All changes to this Agreement of cooperation will be mutually agreed upon in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become part of the Agreement of cooperation.

Article 8

This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of ten (10) years.

Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party by sending 3 (three) months' notice in writing to the other Party.

This Agreement is made in 3 (three) original copies in Romanian, Ukrainian and English. All texts are identical and equally valid.

письмової згоди на те іншої Сторони.
У випадку розірвання даної Угоди, Сторони негайно почнуть переговори й дійдуть згоди з відповідальності та зобов'язань Сторін.
Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Стаття 7

Зміни у дану Угоду про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди університетів шляхом підписання Доповнень і Додатків до Угоди уповноваженими особами обох Сторін. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома університетами, стають частиною Угоди про співробітництво.

Стаття 8

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання і діє протягом десяти (10) років.

Припинення дії Угоди може відбутися з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.

Дана Угода складена в 3 (трьох) оригінальних примірниках, румунською, українською та англійською мовами, усі тексти ідентичні та мають однакову юридичну силу.

În caz de denunțare a prezentului acord, părțile vor negocia și sunt de acord cu privire la responsabilitățile și obligațiile părților.
Orice parte din prezentul acord trebuie să notifice imediat cealaltă parte cu privire la orice modificare a adresei.

Articolul 7

Toate modificările aduse prezentului acord de cooperare vor fi stabilite de comun acord în formă de amendamente și anexe scrise, semnate de reprezentanții autorizați ai celor două părți. Aceste amendamente și anexe, convenite și semnate de ambele universități, devin parte a Acordului de cooperare.

Articolul 8

Prezentul acord va intra în vigoare de la data semnării lui și va fi valabil pentru o perioadă de zece (10) de ani.

Încetarea acordului se poate face la inițiativa oricăreia dintre Părți, prin trimiterea în scris celeilalte Părți a unei notificări cu 3 (trei) luni în avans.


Prezentul Acord se încheie în 3 (trei) exemplare originale în limba română, ucraineană și engleză.

Toate textele sunt identice și egal valabile.


SIGNATURES AND ADDRESSES:

On behalf of:
SU "Uzhhorod National University"
46 Pidhirna St.

88000, Uzhhorod, Ukraine
Tel: (03122) 3-33-41
Fax: (03122) 3-42-02
E-mail: official@uzhnu.edu.ua


Rector, Professor Volodymyr SMOLANKA
Date 13.08.2017 2017

On behalf of:
Stefan cel Mare University of Suceava
13, University Street,
720229, Suceava, Romania
www.usv.ro
Tel.: (+40) 230 520081
Fax: (+40) 230 520080
e-mail: rectorat@usv.ro


Rector, Professor Valentin POPA
Date 13.08.2017 2017

АДРЕСА І ПІДПИСИ СТОПІН:

Від імені:
ДВНЗ "Ужгородський національний
університет"

вул. Підгірна, 46
88000, м. Ужгород, Україна
Тел: (03122) 3-33-41
Факс: (03122) 3-42-02
E-mail: official@uzhnu.edu.ua


Ректор професор Володимир СМОЛАНКА
Дата 13.08.2017 2017

Від імені:
Сучавського університету ім. Штефана чел
Маре
вул. Університетська, 13
720229, Сучава, Румунія
www.usv.ro
Тел.(+40) 230 520081
Факс: (+40) 230 520080
E-mail : rectorat@usv.ro


Ректор професор Валентин ПОПА
Дата 13.08.2017 2017

SEMĂTURI ȘI ADRESE:

În numele:
Universitatea de Stat Națională Uzhorod
46 Pidhirna St.

88000, Uzhhorod, Ukraine
Tel: (03122) 3-33-41
Fax: (03122) 3-42-02
E-mail: official@uzhnu.edu.ua


Rector, Prof. Volodymyr Smolanka MD, DSc.
Date 13.08.2017 2017

În numele:
Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Strada Universității nr. 13,
Cod poștal 720229, Suceava, România
www.usv.ro
Tel.: (+40) 230 520081
Fax: (+40) 230 520080
e-mail: rectorat@usv.ro


Rector, Prof. univ. dr. ing. Valentin POPA
Date 13.08.2017 2017